

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA

**Komisija za jezička pitanja**

Broj:02/8-02-843/17

Sarajevo, 26. april 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
**DOM NARODA**  
SARAJEVO

Primljeno:	27-04-2017
Opis sed.	B 2017-04-Pr-0852
Vrijednost	

100x B

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

### I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona upućenih na tri jezička standarda za razmatranje na 21. sjednici Doma naroda, članovi Komisije konstatovali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičku normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

U tekstovima **Prijedloga zakona o igrama na sreću** uočeno je korištenje termina **„bolesnosti“**.

U članu 25. stoji riječi: „od 5.000, 00 do 12.000,00 KM zamjenjuju se riječima: „od 10,000,00 do 50,000,000 KM“. - Iznosi su izraženi brojevima, a ne riječima i bez tačaka. Greška se ponavlja na više mjesta u tekstu. **Komisija predlaže lektorisanje** tekstova ovog zakona prije njegovog usvajanja.

U tekstovima **Nacrta zakona o kontroli i ograničenoj upotrebi duhana, duhanskih i ostalih proizvoda za pušenje** - U članu 33. teksta, u sve tri verzije, korišten grafem **q** kojeg nema ni u jednoj abedeci.

U tekstu **Nacrta zakona o mirnom rješavanju radnih sporova**, u članu 18. na hrvatskom jeziku piše „**kompletnu dokumentaciju**“, a u tekstovima na bosanskom i sprskom piše „**svu dokumentaciju**“.

**Nacrt zakona o liječenju neplodnosti biomedicinski potpomognutom oplodnjom** - U bosanskom i srpskom jeziku korišten je termin „**surogat majka**“, a u hrvatskom „**zamjenska majka**“. Prijedlog Komisije je da u sve tri varijante bude korišten termin „**zamjenska majka**“.

U članu 19. stav 2) teksta na hrvatskom jeziku korišten je termin **porodiljstva**, a trebalo bi **porodništva ili opsteticije**.

U tekstu **Nacrta zakona o porezu na dohodak** u članu 8., stav 2), u verziji na srpskom i hrvatskom jeziku stoji „**prihodi na koje se ne plaća porez na dohodak su...**“, a u tekstu na bosanskom jeziku stoji „**prihodi koji se ne uključuju u osnovicu porez na dohodak su**“.

U istom članu, u tekstu na srpskom i bosanskom jeziku piše „**prosječna plaća u Federaciji**“, a u hrvatskom jeziku „**prosječna plaća u Federaciji BiH**“.

Član 8. stav 2) tačka i) u verziji na hrvatskom jeziku stoji „**do tri prosječne plaće**“, a u verzijama na srpskom i bosanskom jeziku stoji „**do pet prosječnih plaća**“.

U članu 22., stav 5) tačka m), verzije na bosanskom jeziku piše „**na račun**“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom „**na žiroračun**“.

Opšta primjedba Komisije na tekstove nacrt planiranih za razmatranje na 21. sjednici Doma naroda je da ih je **neophodno lektorisati**, budući da je uočeno mnogo štamparskih grešaka i pogrešne upotrebe velikog slova. Posebnu pažnju obratiti na interpunkciju i poštovanje leksike i norme datih jezika.

Komisija za jezička pitanja razmatrala je **Prijedlog zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. januara 2017., i dala preporuke za izmjene (Izvještaj broj: 02/8-02-161/17).

Na 16. sjednici, 29. marta 2017., Komisija je definisala preporuke za izmjene teksta **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu** (Izvještaj broj 02/8-02-692/17).

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

  
Vesna Saradžić

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA

**Povjerenstvo za jezična pitanja**

Broj:02/8-02-843/17

Sarajevo, 26. travanj 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Primljeno: 27-04-2017			
Org. jed.	Broj	Priloga	Vrijednos!

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Na temelju članka 51., a u vezi sa člankom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Povjerenstvo podnosi Domu naroda

## I Z V J E Š Ć E

Razmatrajući istovjetnost tekstova zakona upućenih na tri jezična standarda za razmatranje na 21. sjednici Doma naroda, članovi Povjerenstva konstatirali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičnu normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

U tekstovima **Prijedloga zakona o igrama na sreću** uočeno je korišćenje termina „bolesnosti“.

U članku 25. stoji riječi: „od 5.000, 00 do 12.000,00 KM zamjenjuju se riječima: „od 10,000,00 do 50,000,000 KM“. - Iznosi su izraženi brojevima, a ne riječima i bez točaka. Pogreška se ponavlja na više mjesta u tekstu. **Povjerenstvo predlaže lektoriranje** tekstova ovog zakona prije njegovog usvajanja.

U tekstovima **Nacrta zakona o kontroli i ograničenoj upotrebi duhana, duhanskih i ostalih proizvoda za pušenje** - U članku 33. teksta, u sve tri verzije, korišten grafem q kojeg nema ni u jednoj abedeci.

U tekstu **Nacrta zakona o mirnom rješavanju radnih sporova**, u članku 18. na hrvatskom jeziku piše „kompletnu dokumentaciju“, a u tekstovima na bosanskom i srpskom piše „svu dokumentaciju“.

**Nacrta zakona o liječenju neplodnosti biomedicinski potpomognutom oplodnjom** - U bosanskom i srpskom jeziku korišten je termin **surogat majka**, a u hrvatskom „**zamjenska majka**“. Prijedlog Povjerenstva je da u sve tri varijante bude korišten termin „**zamjenska majka**“.

U članku 19. stavak 2) teksta na hrvatskom jeziku korišten je termin porodiljstva, a trebalo bi porodništva ili opstetricije.

U tekstu **Nacrta zakona o porezu na dohodak** u članku 8., stavak 2), u verziji na srpskom i hrvatskom jeziku stoji „**prihodi na koje se ne plaća porez na dohodak su...**“, a u tekstu na bosanskom jeziku stoji „**prihodi koji se ne uključuju u osnovicu porez na dohodak su**“.

U istom članku, u tekstu na srpskom i bosanskom jeziku piše „**prosječna plaća u Federaciji**“, a u hrvatskom jeziku „**prosječna plaća u Federaciji BiH**“.

Članak 8. stavak 2) točka i) u verziji na hrvatskom jeziku stoji „**do tri prosječne plaće**“, a u verzijama na srpskom i bosanskom jeziku stoji „**do pet prosječnih plaća**“.

U članku 22., stavak 5) točka m), verzije na bosanskom jeziku piše „**na račun**“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom „**na žiroračun**“.

Opća primjedba Povjerenstva na tekstove nacrtu planiranih za razmatranje na 21. sjednici Doma naroda je da ih je **neophodno lektorirati**, budući da je uočeno mnogo štamparskih grešaka i pogrešne uporabe velikog slova. Posebnu pažnju obratiti na interpunkciju i poštovanje leksike i norme datih jezika.

Povjerenstvo za jezična pitanja razmatralo je **Prijedlog zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. siječnja 2017., i dalo preporuke za izmjene (Izvješće broj: 02/8-02-161/17).

Na 16. sjednici, 29. ožujka 2017., Povjerenstvo je definiralo preporuke za izmjene teksta **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu** (Izvješće broj 02/8-02-692/17).

Za izvjestiteljicu Povjerenstva na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Povjerenstva.

PREDSJEDNICA POVJERENSTVA

  
Vesna Saradžić

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
ПАРЛАМЕНТ ФЕДЕРАЦИЈЕ  
ДОМ НАРОДА  
Комисија за језичка питања  
Број:02/8-02-843/17  
Сарајево, 26. април 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Primljeno: 27-04-2017			
Org. jed.	Broj	Priloga	Vrijednost

ДОМУ НАРОДА  
ПАРЛАМЕНТА ФЕДЕРАЦИЈЕ  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

На основу члана 51., а у вези са чланом 62. Пословника о раду Дома народа Парламента Федерације Босне и Херцеговине, Комисија подноси Дому народа

### ИЗВЈЕШТАЈ

Разматрајући идентичност текстова закона упућених на три језичка стандарда за разматрање на 21. сједници Дома народа, чланови Комисије констатовали су да поједини закони нису задовољили језичку норму, а уочена су и одступања која би могла упућивати на различито тумачење појединих исказа и норми.

У текстовима **Приједлога закона о играма на срећу** уочено је коришћење термина **„болесности“**.

У члану 25. стоји ријечи: „од 5.000, 00 до 12.000,00 КМ замјењују се ријечима: „од 10,000,00 до 50,000,000 КМ“. - Износи су изражени бројевима, а не ријечима и без тачака. Грешка се понавља на више мјеста у тексту. **Комисија предлаже лекторисање** текстова овог закона прије његовог усвајања.

У текстовима **Нацрта закона о контроли и ограниченој употреби дувана, дуванских и осталих производа за пушење** - У члану 33. текста, у све три верзије, кориштен графем q којег нема ни у једној абедици.

У тексту **Нацрта закона о мирном рјешавању радних спорова**, у члану 18. на хрватском језику пише „комплетну документацију“, а у текстовима на босанском и српском пише „сву документацију“.

**Нацрт закона о лијечењу неплодности биомедицински потпомогнутом оплодњом** - У босанском и српском језику кориштен је термин „сурогат мајка“, а у хрватском „замјенска мајка“. Приједлог Комисије је да у све три варијанте буде кориштен термин „замјенска мајка“.

У члану 19. став 2) текста на хрватском језику кориштен је термин **породиљства**, а требало би **породништва или опстетриције**.

У тексту **Нацрта закона о порезу на доходак** у члану 8., став 2), у верзији на српском и хрватском језику стоји „**приходи на које се не плаћа порез на доходак су...**“, а у тексту на босанском језику стоји „**приходи који се не укључују у основицу порез на доходак су**“.

У истом члану, у тексту на српском и босанском језику пише „**просјечна плаћа у Федерацији**“, а у хрватском језику „**просјечна плаћа у Федерацији БиХ**“.

Члан 8. став 2) тачка и) у верзији на хрватском језику стоји „**до три просјечне плаће**“, а у верзијама на српском и босанском језику стоји „**до пет просјечних плаћа**“.

У члану 22., став 5) тачка м), верзије на босанском језику пише „**на рачун**“, а у верзијама на хрватском и српском „**на жирорачун**“.

Општа примједба Комисије на текстове нацрта планираних за разматрање на 21. сједници Дома народа је да их је **неопходно лекторисати**, будући да је уочено много штампарских грешака и погрешне употребе великог слова. Посебну пажњу обратити на интерпункцију и поштовање лексике и норме датих језика.

Комисија за језичка питања разматрала је **Приједлог закона о пензијском и инвалидском осигурању** на 13. сједници, 25. јануара 2017., и дала препоруке за измјене (Извјештај број: 02/8-02-161/17).

На 16. сједници, 29. марта 2017., Комисија је дефинисала препоруке за измјене текста **Приједлога закона о измјенама и допунама Закона о раду** (Извјештај број 02/8-02-692/17).

За извјеститељку Комисије на сједници Дома народа одређена је Весна Сараџић, предсједница Комисије.

ПРЕДСЈЕДНИЦА КОМИСИЈЕ

  
Весна Сараџић